



标准化汉语在泰中进出口贸易中的应用 ——以金黄公司塑料进出口贸易为例

AN APPLICATION OF STANDARDIZED CHINESE IN IMPORT AND EXPORT BUSINESS OF THAILAND :A CASE STUDY OF IMPORT AND EXPORT TRANSACTION OF PIPATTANAKIJ TRADING COMPANY

呂秀丽 JARUCHA LUECHAIKHAJONPAN*

李严锋 博士 教授 LI YANFENG; Prof. Dr. **

摘要

本文章以金黄塑料进出口贸易公司为调研对象，从泰中塑料进出口的发展现状，泰中塑料进出口贸易中的贸易术语使用情况，商业汉语作为贸易术语在泰中贸易中的使用情况三个方面尝试进行研究。研究结果显示：1.) 伴随中国-东盟自贸区的发展，泰国与中国之间的贸易额也逐年攀升，据海关数据统计，2015 中国与泰国双边贸易，较 2014 年同期增长 3.9%。2016 年 1-6 月泰国与中国双边货物进出口，其中塑料橡胶是泰国对中国出口的第一大重要商品，1-6 月出口占泰国对中国出口总额的 27.7%。从上述数据可以看出，对中国的进出口贸易是泰国对外贸易的重要组成部分。2.) 若通过提前确定标准，可以减少双方因语言歧义带来的摩擦，在处理投诉方面可以得到更高效，提高客户体验，加深双方的信任。3.) 可以通过有效的语言沟通进行调节，避免产生高额的司法成本和沟通过程。国际贸易中的沟通成本是非常高昂的，减少为避免因可能出现的国际诉讼而主动放弃贸易关系带来的经济损失。最后，本文为金黄塑料进出口贸易公司提高商务汉语应用水平提出了几条建议：一是政府上，应该加强泰国汉语水平的教育和商务汉语人才的培养；二是在企业上，企业要提倡员工学习汉语，提供并加强商务汉语的培养；三是在员工自身上，员工应花更多的时间和精力多学多用汉语并了解中国文化和礼仪习俗。

关键词：金黄塑料进出口贸易公司 商务汉语 应用调查

*JARUCHA LUECHAIKHAJONPAN. 2017 M. A. (CHINESE BUSINESS FOR COMMUNICATION), FACULTY OF CHINESE LANGUAGE AND CULTURE, HUACHIEW CHALERMPRAKET UNIVERSITY. E-mail: pipat.silk@hotmail.com

**LI YANFENG; Prof. Dr. ADVISER: DIRECTOR, RESEARCH INSTITUTE OF LOGISTICS, YUNNAN UNIVERSITY OF FINANCE AND ECONOMICS, P. R. CHINA. E-mail: Liyanfeng2001@163.com



ABSTRACT

From the current situation of the development of China plastic import and export, import and export trade between Thailand and China plastics trade terms used in Chinese as a commercial, trade terms used in Thailand Trade in three aspects to research the research results show that: 1.) with the development of Chinese ASEAN Free Trade Area, the volume of trade between Thailand and Chinese also increased year by year, according to customs statistics, in 2015 January to December, China and Thailand bilateral trade that has grown 3.9% over the same period. This shows that China's import and export trade is an important part of Thailand's foreign trade. 2.) if the standard is determined in advance, it can reduce the friction caused by the language ambiguity. In dealing with complaints, it can be more efficient, improve customer experience and deepen the trust of both sides. 3.) Can be adjusted through effective language communication to avoid high judicial costs and communication process. The cost of communication in international trade is very high, reducing the economic losses of voluntarily giving up trade relations in order to avoid possible international lawsuits. Finally, the golden plastic import and export trading company puts forward several suggestions on improving the application level of business Chinese: one is the government, should strengthen the cultivation of Thailand Chinese education and business Chinese talents; two is the enterprise, the enterprise should promote the employees to learn Chinese, and strengthen the training for business Chinese is three; in its own staff, employees should spend more time and energy to learn more and understand China in Chinese culture and custom.

Keywords: Pipatthanakij Trading company, Business Chinese, Application survey



บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์นี้หัวข้อวิจัยแบ่งออกเป็นสถานการณ์การนำเข้า -ส่งออกผลิตภัณฑ์ในกลุ่มพลาสติกระหว่างไทย-จีนการติดต่อสื่อสารในการนำเข้า-ส่งออกในตลาดพลาสติกและการใช้ภาษาจีนธุรกิจในการนำเข้า -ส่งออกระหว่างไทย-จีนของพนักงานในบริษัทฯจำนวน 10 คนผลจากการศึกษาปรากฏว่า 1.จากการพัฒนาของเขตการค้าเสรีระหว่างจีนกับอาเซียนส่งผลให้การค้าระหว่างไทยกับจีนเพิ่มขึ้นตามไปด้วยจากสถิติของศูนย์การค้าระหว่างเดือนมกราคมถึงเดือนธันวาคมของปี 2015 มูลค่าการนำเข้าส่งออกระหว่างประเทศไทยกับประเทศไทยมีมูลค้าเพิ่มขึ้นจากปี 2014 ถึง 3.9% โดยพลาสติกและยางพาราเป็นผลิตภัณฑ์หลักที่ประเทศไทยส่งออกไปยังประเทศไทยซึ่งคิดเป็นสัดส่วน 27.7% ของผลิตภัณฑ์ทั้งหมดที่ไทยส่งออกไปเนื่องจากข้อมูลดังกล่าวจีนเป็นตลาดส่งออกที่สำคัญของไทยโดยเฉพาะพลาสติกและยางพารา 2.ในระหว่างการติดต่อสื่อสารความมีการยืนยันความถูกต้องล่วงหน้าซึ่งจะช่วยลดปัญหาความผิดพลาดในการสื่อสารลงได้และยังอธิบายถึงปัญหาการเคลมสินค้ารวดเร็วขึ้นทั้งนี้ยังสามารถเพิ่มความเชื่อมั่นของลูกค้าและความเชื่อใจระหว่างคู่ค้าได้ด้วย 3.จากการใช้ภาษาที่ถูกต้องและเหมาะสมจะช่วยลดปัญหาความเข้าใจผิดต่างๆลงได้อีกทั้งมูลค่าการซื้อขายระหว่างประเทศนั้นค่อนข้างสูงการใช้ภาษาที่ถูกต้องและเหมาะสมยังช่วยลดความเสี่ยงและการสูญเสียทางการค้าลงได้ด้วยสุดท้ายนี้ทางผู้ศึกษามีความยินดีที่ขอเสนอแนะแนวทางในการเพิ่มศักยภาพของบุคลากรด้านภาษาจีนเพื่อธุรกิจดังนี้ 1.ด้านการเรียนการสอนควรพัฒนาหลักสูตรในหมายภาษาจีนที่มีมาตรฐาน 2.ด้านธุรกิจผู้บริหารควรมีมาตรการในการส่งเสริมบุคลากรในการเพิ่มศักยภาพทางด้านภาษาจีนเพื่อธุรกิจ 3.ด้านตัวบุคคลควรมีความกระตือรือร้นในการศึกษาหากความรู้เพิ่มเติมเพื่อยกระดับความสามารถตัวเอง

คำสำคัญ: พิพัฒนกิจเทรดดิ้ง ภาษาจีนธุรกิจ การสำรวจการประยุกต์ใช้ภาษาจีน



绪论

一、选题的目的和意义

2016 年 1–6 月泰国与中国双边货物进出口额为 307.6 亿美元，其中塑料橡胶是泰国对中国出口的第一大重要商品，1–6 月出口额为 28.9 亿美元，占泰国对中国出口总额的 27.7%。

作为经济实力、贸易实力已跃居世界前列的大国，近几年来中国也一直在向掌握贸易的话语权而努力。

因此，本文研究的目的及意义在于，基于塑料贸易在泰中贸易中的重要地位，通过对塑料贸易领域中的典型公司——金黄公司其商业汉语的应用进行实证研究，发现目前泰中塑料贸易中商业汉语应用存在的优势及问题，从而扩展到商业汉语在整体泰中贸易领域中的应用，对促进商业汉语的发展减少贸易纠纷、提高贸易效率具有重要作用，并对商业汉语、贸易术语的标准化及发展提供意见和建议。

二、与论文选题有关的国内外研究综述

商业汉语研究

通过对中国知网、万方、维普等学术网站的搜索，可以发现商业汉语研究当前主要停留在商业汉语需求及教学两个层面。

贸易术语标准化及应用

贸易术语是在长期国际贸易实践中形成的，一定程度上对国际贸易中的做法做出标准化的解释，从而实现了交易洽谈内容的简化、成交过程的压缩、成交费用的节约，极大的促进了国际贸易的发展，合理选用适当的贸易术语对于交易双方都有着十分重要的意义。

塑料标准及进出口贸易研究

中国标准出版社 2016 年出版的《塑料标准大全塑料基础标准与通用方法》，汇集了截止到 2013 年 7 月底批准发布的全部现行塑料基础标准、通用方法国家标准，共计 81 项。

三、主要研究的内容

汉语作为一种语言，其相关研究非常丰富。其中针对非汉语国家的汉语研究在中国被称为“对外汉语”研究，这种研究以非汉语语境下的汉语使用为研究对象。而在具体的商务领域，也有商业汉语的相关研究。但是作为应用汉语研究的一个分支，在泰国商业汉语的研究还比较匮乏，尤其在具体的贸易领域中的研究还不充分，还没有形成系统全面的汉语使用规则。因此，本文以金黄公司塑料进出口贸易中的具体案例为分析对象，进行商业汉语标准化的研究和分析，尝试寻找商业汉语标准化的一些方法和途径。



所要解决的主要问题和研究途径与方法

商业汉语在泰中贸易中有重要作用。但是在具体的贸易领域中的实用商业汉语研究却并不丰富。在泰中贸易中占重要地位的塑料贸易是商业汉语应用的一个重要部分，而金黄公司是一家在泰中塑料贸易中具有丰富实践经验的泰国贸易公司。本研究就是主要基于金黄公司在泰中塑料贸易中的实践情况尝试进行商业汉语标准化的探索。

商业汉语在泰中塑料双边贸易中的应用状况

想要进行具体细致的塑料领域中的对外汉语应用研究，首先需要对整个泰中塑料贸易情况进行一些宏观的分析，同时对泰中塑料贸易中的各种常见的语言和商务环境进行分析，获得一些相对宏观的方向性结论，用来作为整个研究的启示部分。本章将从泰中塑料进出口经济的发展现状、泰中塑料进出口贸易中的贸易术语使用情况、商业汉语作为贸易术语在泰中贸易中的实用情况三个方面尝试进行研究。

泰中塑料进出口经济的发展现状

2010 年至 2012 年，中国塑料贸易出口价值分别为 9990、13111、17790 百万美元，平均增长率高达 35.68%，市场占有率为 5.57%，世界排名第 4 位；按照平均增长率粗略计算，预计截至 2016 年，中国塑料贸易出口价值约为 59000 百万美元，世界排名第 3 位。2010 年至 2012 年，泰国塑料贸易出口价值分别为 3416、4621、5988 百万美元，平均增长率高达 29.59%，市场占有率为 1.88%，世界排名第 16 位，从数据可以得出，虽然泰国塑料贸易出口价值较中国来讲规模略小，但平均增长率较高，增长规模迅猛，按照平均增长率粗略计算，预计截至 2016 年，泰国塑料贸易出口价值约为 17102 百万美元，世界排名上升至第 9 位。

具体落实到泰中双边塑料进出口贸易，中国是泰国塑料出口第一合作伙伴国家，2013 年泰国塑料总出口价值 126.2 亿美元，其中 30.42 亿美元出口至中国，占总出口的 24.07%，并处于不断增长的态势。主要出口产品为塑料粒子，2013 年出口价值达 27.1 亿美元，远高于其他塑料产品类别。进口贸易方面，2013 年数据显示中国在泰国进口塑料份额中占 15%，仅次于日本，总计 842.17 亿美元。泰中双方塑料进出口贸易处于较为活跃的状态，且份额不断增大。

据最新数据显示，2015 年 1~12 月，中国与泰国双边贸易总额达 754.74 亿美元，较 2014 年同期增长 3.9%。从产品结构上看，2015 年 1~12 月，中国自泰国进口的前 5 位产品有电子、机械、橡胶、塑料及其制品、仪器设备，其中塑料及其制品位居第四，进口 35.48 亿美元。中国对泰国出口的前 5 位产品是电子、机械、钢铁、塑料及其制品、钢铁制品，其中塑料及其制品位居第四，出口 14.53 亿美元，同比增长 11.5%。另据泰国海关统计，2016 年 1~6 月泰国与中国双边货物进出口额为 307.6 亿美元，塑料橡胶是泰国对中国出口的第一大重要商品，1~6 月出口额为 28.9 亿美元，占泰国对中国出口总额的 27.7%。（韩凤明，2012）



泰中塑料进出口贸易中的贸易术语使用情况

国际通用的各种贸易术语体系，主要规范的是标准化通用贸易术语，故未对各种特殊贸易领域进行规定，而在商业交流中，大多数场合所应用的为非规范化、非标准化贸易语言。因此在实际贸易交流过程中，更易因术语概念定义的不同，产生商业诉求上的混淆，从而引发纠纷。同样在商务交流双方采用英语作为第三方语言进行沟通时，一方面语言被二次转化，易被添加或减少不必要的意义，影响商务的正常交流；另一方面商务语言从本土语言-英语-对方本土语言，增加了交流的时间和维度，对商务交流的效率、时效性也会造成较大损失。从以上两个角度来讲，无论是贸易合同还是商务交流，贸易双方语言的直接交流，都势在必行。（黄明才，2014）

长久以来，源于强大的商业惯性，泰中双边的贸易交流都采取以英文为媒介的形式，合同以英文书写，双方交流时也以英语为沟通方式。随着中国经济实力的不断提高，对外贸易水平的日益增强，泰中双方的贸易经济规模也在持续增长，泰中贸易中的汉语应用需求应运而生。泰国近年来的“汉语热”，也为双边贸易的汉语互动提供了强大的人才储备及支持，在此趋势下，商业汉语作为贸易术语直接应用的情况在不断增多。

商业汉语作为贸易术语在泰中贸易中的实用情况

汉语与泰语同属“汉藏语系”，在语法、词汇、语调上有一定的相似性和重合性，当前越来越多与中国有贸易往来的泰国公司倾向于应用商业汉语作为贸易语言。随着泰中贸易往来的不断加深，商业领域的不断拓展，大量公司逐渐将商业汉语作为贸易术语在实际商务交流中应用。

在泰中贸易逐渐升温过程中成长起来的新兴对华贸易公司，则没有完全遵循此过程。更多是直接进入大量使用商业汉语、商务英语作为补充的阶段。因此，他们对商业汉语的掌握更为醇熟，也更容易实现商业汉语替代性的转型。需要我们注意的一项是，阿里巴巴等贸易类网站的使用，更加剧了这种现象的出现。（陈秀珍，2011）

与此同时，商业汉语标准化的定义也并不十分明确。商业汉语在很多方面都存在不统一的情况。在实践当中，虽然随着贸易的发展，商业汉语的标准化在很多具体贸易领域方面有一些尝试，但是统一的商业汉语标准化的定义却并没有出现。结合本文研究的对象——既塑料贸易——商业汉语的标准化主要表现为语义的标准化、使用方法的标准化、指代的标准化。当然，商业汉语的标准化本身应该有更多丰富和宽广的外延，但是为了探讨和研究以塑料贸易为对象的汉语标准化内容，本位主要探讨上述的标准化内涵范围内的相关使用现象和规范尝试。

此外，对于整个塑料贸易而言，具有多个商业环节，从生产、销售预订、定制建模、运输到终端市场营销等，在整个贸易链条当中有多重汉语使用环境，由于本文的研究篇幅和广度优先，因此研究集中于商业汉语的商业交易过程当中。



金黃有限公司应用商业汉语的调查研究

金黃公司是一家长期从事泰中塑料贸易的企业，具有非常丰富的商业汉语应用实践经验。并且由于金黃公司所从事的塑料贸易在中国供应商方面具有零散性的特征，因此在实际的商务活动中面对更为丰富多样的商业汉语语境，具有非常好的商业汉语案例价值。同时，作为长期从事塑料贸易的企业，金黃公司在商业汉语应用方面具有更加多变和复杂的需求。因此，以金黃公司作为研究对象，可以非常好的对商业汉语实际应用中发现的各种问题进行分析和总结。本章将从泰国金黃有限公司基本情况、金黃公司近十年进出口贸易中的商业汉语应用、金黃公司应用商业汉语遇到的挑战三个方面展开研究。

泰国金黃有限公司基本情况

泰国金黃有限公司创立于 1954 年，注册资金为 5000 万泰铢，主要经营业务为塑料进出口贸易，是泰国当地发展较为悠久的主要塑料贸易公司之一，至今已营业 60 余年。泰国金黃有限公司从 2006 年开始全面从中国进口塑料原材料。泰国金黃有限公司的泰中塑料进出口贸易至今已有十余年的时间，积累了丰富的泰中贸易实证研究案例和商业汉语应用实践案例，尤其体现在塑料贸易中。故而以泰国金黃有限公司作为研究对象可以较好地分析泰中贸易、尤其是塑料贸易的商业汉语应用情况。

金黃公司近十年进出口贸易中的商业汉语应用

金黃公司的商业汉语应用主要集中在海外采购环节中，主要经过以下流程：确定采购需求—通过阿里巴巴网站对比中国工厂规格—与目标工厂进行商务接触洽谈—签订协议付定金—选择代理公司—中国工厂交货金黃公司付尾款—检验产品质量—与中国工厂沟通售后事宜。

目前，金黃公司在海外采购的过程中，近 90% 的环节应用商业汉语。特别是当发现进口塑料原料质量或数量存在问题，需要与工厂沟通售后事宜时，往往涉及到与工厂、代理公司、甚至是阿里巴巴客服平台三方的沟通协商，这种多面沟通，更考验也更需要语言的直译性和畅达性，否则随时可能引起误会。例如，对于采购商品的抵达时间，until 和 before 在书面语境中有些许差异，until 意味“直到”，until 2 Feb. 表示“直到 2 月 2 日完成”；before 意味“在此之前”，before 2 Feb. 则表示“在 2 月 2 日之前”；两者存在 2 月 2 日当天的时间差，这是从书面语言的角度。在口语化的商务英语角度，until 和 before 不会显露这种区别，二者意义一致，都表示在 2 月 2 日之前。商务英语作为双方的非本土语言，并不是所有人完成了专业化的商务英语学习，同时能够意识到不同语境带来的区别，从而会对合同的履行带来纠纷。



金黃公司应用商业汉语遇到的挑战

商业汉语人才储备问题

无论是语言的学习，还是专业塑料知识的熟练掌握，至少都需要 1-2 年坚持不懈的努力，这无疑是较高的门槛，限制了商业汉语的进一步推广。

商业汉语标准化问题

目前泰国并没有一套广为认可、行之有效的标准化商业汉语体系，在商业汉语应用的场合中，口语化、非规范化的语言形式与结构比比皆是，形成了商业汉语的发展和推广的阻碍。

另外，由于汉语存在较多的同音、同义字词，同时表达方式多样，因此在商务沟通中使用汉语一直存在标准化建设的需求。而过去长期存在的英语语言体系，使得标准化的商业汉语一直不够完善。

商业汉语文化差异性问题

语言是文化的集合体现，不同国家、不同民族的语言存在极大文化差异性，例如，蓝天航空英文“blue sky”，在西班牙语中的意思是骂人的话，直译过来必然对商务交流产生极大的阻碍。

中国塑料产品标准化语言体系在泰中塑料贸易中应用

本章将从中国塑料标准概况、中国塑料标准体系分析金黄公司典型贸易纠纷、中国塑料标准体系在预防贸易纠纷中的应用三个方面进行研究的展开。（杨东升, 陈子骄, 2008:53-55）

塑料贸易当中的汉语使用十分广泛，包括基本的度量单位、强度硬度指标、价格单位等等，为了更好的说明商用汉语在塑料贸易中的使用情况，本文以度量单位为主要研究对象进行展开。

中国塑料标准概况

通过多年的标准化建设，中国的塑料标准化已经相对比较健全，在各种贸易当中的语言使用方面也与世界标准比较一致的描述，但是即使如此，在具体的语言环境中，由于商业汉语的使用不准确等原因，还是会带来一些矛盾和纠纷。（曾家华, 1984 (2) :44-45）

从中国塑料标准体系分析金黃公司典型贸易纠纷

由于在汉语中，形容词往往仅仅表达一种状态，而不会表达具体的程度，因此淡出的形容词性单字往往会造成不同的理解，而如果不对这种理解进行深入的分析，就难以避免商业汉语沟通中会出现的各种问题。（陈家琪, 2009）



中国塑料标准体系在预防贸易纠纷中的应用

国际塑料标准中的试验性是有其重要意义的，在未来的中国塑料标准体系建设中，应不断向国际化靠拢，以试验性标准代替单纯的、简略的产品标准。

商业汉语在泰中塑料贸易活动中的标准化尝试

从商务用语的标准化进程来看，商务过程的标准化应该从实际的商务活动中进行提炼，不断寻找最适合使用该种语言的标准化方式，最终实现语言的标准化。

基本度量单位的统一表述

度量单位是贸易中最基础的语言表达，通过适宜的单位标准建立统一的贸易准则，是开展国际贸易的基础。而在泰中塑料贸易当中，也存在比较多的使用度量单位的情况，通过对第三章中的汉语言在塑料贸易中的实际应用案例来看，虽然度量单位在国际上具有通用的表达方式，但是在不熟悉的人群间进行使用时，依然可能存在产生误解与偏差的可能。

中国长度单位使用的特点与潜在理解偏差

中国进行长度单位度量的主单位为米。在中国的国际贸易中，主要的长度单位的使用情况可以概括为下表：

表 1 中国国际贸易中主要长度单位的使用情况

单位	发音	符号	简称
米	Mi (三声)	M	-
厘米	Li (二声) mi (三声)	cm	-
毫米	hao (二声) mi (三声)	mm	毫 (hao, 二声)

中国容积单位使用的特点与潜在理解偏差

中国容积单位采用国际标准。其中固体容积主要使用立方米，而液体与气体容积主要采用升。

固体体积单位立方米，读作 li fang mi，标志为 m^3 。这种单位主要用于运输过程的容积描述。

明确的确认，防止出现偏差。

中国重量单位使用的特点与潜在理解偏差

中国的重量单位使用的主要为公斤，这与泰国的主要重量单位一致。公斤的定义来源于质量的千克。而在中国的实际语境中，公斤的使用虽然是通用的重量的主要标准，但是中国的大部分地区比较流行“斤”的说法，在商务洽谈当中也有部分地区更习惯用“斤”来表达。而这也与泰国广泛使用“公斤”的概念是不同的。



但是在与中国进行贸易当中比较复杂的情况是，在中国的西南、新疆等地，当地更直接的使用“公斤”的重量描述。因此在与中国贸易当中，不能主管的认为贸易对象所表达的重量单位是“斤”或是“公斤”，而要综合考虑对方来自中国的地域、表达习惯等。

当然，在国际贸易文件当中，基本能够使用“公斤”来描述，更多的理解偏差还是来源于谈判口语当中。

中国面积单位使用的特点与潜在理解偏差

中国使用的主要面积单位为平方米，读作 ping fang mi，符号记为 m^2 。与立方米相似，平方米也是一个复核单位名词，平方表达的是数学运算中的平方运算，米代表的是国际公制当中的长度单位。

各类度量单位误用情况的综合分析

结合上诉四类典型的度量单位的使用情况，我们可以得到以下这些在泰中贸易当中容易出现的典型理解偏差情况：

(1) 理解偏差主要产生在口语交流及商务谈判当中，商务文件中出现误解的情况较少。通过上述的比较不难发现，在各种类型的度量单位的误解方面，在口头商务洽谈的情境当中出现偏差的概率最高，这也是由于中国语言体系的复杂所造成的。如果想要避免这种情况，应该在商务接触过程中有意识的增强纸质材料的沟通，尽可能的避免因语言使用带来的影响。

(2) 在双方差异比较大的面积单位方面，出现理解偏差的情况相对较少。在上述四种度量衡的使用当中，长度、重量和容积都是比较容易出现语言误解的。由于这些单位使用在泰、中两国当中都有比较类似的情境和含义，相对来说会造成语言使用者的疏忽，但是在两个使用环境有比较大差异的平方单位方面，语言的影响却相对较少，这说明越是在语言使用熟悉区的情况下使用语言，越容易产生语言歧义，影响贸易中的沟通理解。

(3) 在泰中贸易中，不能仅仅考虑单一的度量标准问题，还需要综合考虑中国商人的地域情况。中国语言的使用情况比较复杂，相对来说，即使同一语言在不同地域使用时，它所代表的含义也比较不同。而同时，中国还有大量的同音字、同义字，上方言、文化环境等方面的影响，在商务沟通中及时度量衡的表达使用看似统一，但是实际上可能产生非常大的误差现象。在这种情况下，我们在进行商务沟通过程中，一定要非常注意语言真正词义的理解，在必要时候，应该反复进行确认沟通。（国家标准出版社，2016）

技术标号的统一

一方面这些相关的统一标号已经具有固定的方法和表达方法，可以节省创制符号的时间与成本，另一方面也有利于促进贸易的深入发展。



表 2 技术标号的统一

单位	含义	发音	技术标号
米	长度单位	mi	m
公升	液体容积单位	Gong sheng	L
立方米	固体体积单位 液体容积单位	Li fang mi	m^3
公斤	重量单位	Gong jin	kg
克	重量单位 塑料贸易中的产品标号	ke	g
平方米	面积单位	Ping fang mi	m^2

同一单位的不同含义

符号语言具有统一表达，含义相对固定的有点，但是缺点也比较明显，例如缺少语境背景，在单一沟通过程中难以有效表达其真实含义等情况。在沟通过程中，同一单位在不同语境当中可能有不同的含义。

实际使用中的口语表述

口语表达是另一种容易产生误解的符号语言使用情况，尤其在中国广泛存在方言的情况下，部分地区的商户无法使用标准汉语进行沟通，有时很难准确理解其想要表达的含义，甚至在某些方言体系中可能出现完全相反的语言含义。这就需要在实际沟通过程中尽量避免口语的使用，更多的采用书面与口语相结合的做法，及时进行相关记录，甚至在商务谈判开始阶段就进行明确的标准符号语言的统一，在商务活动结束后，在形成规范细致的书面文件体系。

文件拟写的规范表达

文件拟写过程中的规范表达对语言符号的使用非常重要。由于文件往往作为商务谈判后形成的固化文件体系，因此非常明确其使用的标准，使用规范的标记符号，但是在实际商务活动中，部分商务人员选择简化表达，甚至略去单位符号，这可能造成后续的理解偏差，甚至产生商务纠纷。

简略用语的注意

简略用语在商务活动中的普遍存在也是标准符号语言使用的障碍之一。这也对所有的商务活动参与人员起到了一定的提醒作用，要求商务活动人员尽可能的使用符合要求的标准符号语言。

通过上述的分析，我们也能得出这样的结论：作为贸易语言的有效载体，技术符号的统一其实只是贸易语言统一的基础，是否能够有效的发挥技术符号语言的作用，在很大程度上是由语言使用者的使用方法所决定的。



基本语言体系的统一

符号语言作为语言的组成部分，具有非常重要的作用，是常规语言的有力补充，但是符号语言也存在一定的局限性，例如表达的不自由，不能完整的表达语境等，因此，建立基本的语言体系的统一是非常重要的。

建立以普通话为基础的沟通口语的统一

国际贸易当中，口语交流所占的比例远高于书面交流，尤其在进行商务谈判的过程中，口语的使用占有绝对主题的地位。因此，要探讨建立基本语言体系的统一，首先应该建立基本沟通口语标准的统一。

建立书面语，可以参考使用英文

在泰中商务交流过程中，书面语系也非常重要。作为商务谈判的最终成果文件，书面文件的使用是整个商务活动的重要保障。而如何选择书面语言是非常重要的。

建立标准的商务沟通逻辑

在商务沟通过程中，建立沟通逻辑是非常重要的。但是大部分的商务活动当中，沟通逻辑的建立都是在非正式的情况下进行的，尤其在已经建立过初次接触之后，双方再次进行沟通的时候，往往都会按照既有的方式进行沟通，因此在首次建立商务沟通的时候，就应当建立相对稳定的商务沟通逻辑。

适时的进行语言沟通的反思，及时调整语言使用情况

有效的语言体系应当具有一定的自我反思功能，在使用某种语言进行商务沟通的时候，商务人员很容易陷入一种习惯的状态而忽视需要进行的恰当反思，而商业汉语应该建立一种在经过一段时间使用后可以进行重新反思的机制，以保证商务沟通的有效性。

综合上述分析，在建立有效的商业汉语沟通机制时，应当充分的注意汉语这种语言本身所具有的独特特点，同时可以适当的拓展思路，在汉语作为基础的同时适当的借助其他语言来完善这一沟通体系。

商业汉语标准化在泰中塑料贸易中的应用前景

商业汉语标准化在泰中塑料贸易中的提升效率的作用

商业汉语的标准化能够有效的推动泰中贸易效率的提升，在一些专业领域更是如此。

使用标准汉语能够有效的简化商务沟通流程

商务活动的沟通成本是商务活动本身最大的成本支出，大量的商务活动时间在本质上就是进行不断沟通、确认的过程。

可以提高商务材料的准备效率，提升商务合同的签订效率

在长期的商务活动当中，沟通的一致性会逐渐增加。例如标准的沟通流程、固化的标准描述等，而在商务材料的准备方面这种一致性的影响会进一步增加。



可以加快双方合同履行的速度，减少摩擦，提高贸易效率。

商务活动中因为语言理解造成的商务摩擦很多，在同一语言环境中进行商务活动也同样有可能出现很多商务摩擦。而在跨国贸易中可能存在更多的潜在的摩擦风险，如果使用标准的对外汉语，可以尽可能的提高语言的理解和执行速度，可以提高合同的履行效率。

商业汉语标准化在泰中塑料贸易中的减少纠纷的作用

在实践过程中，商业汉语标准化的尝试可以切实有效的带来贸易纠纷的减少，提高贸易效率，降低贸易成本。

商业汉语标准化在泰中塑料贸易中的增强竞争的作用

无论在什么样的语境之下，中国近年来的贸易能力是世界所公认的。在未来很长的一段时间里，中国在世界经济领域中依然能够占有领导地位，甚至在程度上，是否能够在对中国的贸易中获得领先地位，可能会影响到一个国家整体的贸易水平。而尽快的实现本国语言与汉语之间的快速、标准的转化，标准化的商业汉语沟通模式的建立，可以让一个国家拥有在对中国贸易中的优势。

参考文献

- 中国标准出版社 (CHINA STANDARDS PRESS) . (2016)《塑料标准大全塑料基础标准与通用方法》
[M]. 中国标准出版社
- 杨东升, 陈子骄 (YANG DONGSHENG, CHEN ZIJIAO) . (2008)《有关商业汉语几个理论问题的探讨》
[J]. 辽宁工业大学学报 (社会科学版)
- 陈秀珍 (CHEN XIUZHEN) . (2011)《泰国汉语教学现状及展望》 [D]. 河北师范大学硕士论文
- 陈家琪 (CHEN JIAQI) . (2009)《塑料标准化工作概况》 [J]. 2004 年中国工程塑料加工应用
技术研讨会
- 黄明才 (HUANG MINGCAI) . (2014)《泰国塑料进出口贸易的现状与趋势》 [D]. 对外经济贸易
大学硕士论文
- 韩凤明 (HAN FENGMING) . (2012)《泰国商业汉语教学研究》 [D]. 浙江大学毕业论文
- 曾家华 (ZENG JIAHUA) . (1984)《塑料标准化概况》 [J]. 塑料科技